

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Богатырёв Дмитрий Кириллович

Должность: Ректор

Дата подписания: 17.10.2023 12:42:49

Уникальный программный ключ:

dda1af705f677e4f7a7c7f6a8996df8089a02352bf4308e9ba73f79a86f1105

**АВТНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«РУССКАЯ ХРИСТИАНСКАЯ ГУМАНИТАРНАЯ АКАДЕМИЯ  
им. Ф.М. Достоевского»**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Часть, формируемая участниками образовательных отношений  
«Практикум по переводу (основной иностранный язык)»**

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ПОДГОТОВКИ БАКАЛАВРА**

**ПО НАПРАВЛЕНИЮ**

**45.03.01 ФИЛОЛОГИЯ**

**профиль «Зарубежная филология»**

<b>Квалификация:</b>	Бакалавр_
<b>Форма обучения</b>	заочная
<b>Срок освоения ОПОП</b>	4 года 9 месяцев
<b>Кафедра</b>	Зарубежной филологии и лингводидактики

**Утверждено на заседании УМС  
Протокол № 10/06/2023 от 20.06.2023**

**Санкт-Петербург  
2023**

## **СОДЕРЖАНИЕ**

### **I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**

- 1.1. Цель и задачи освоения учебной дисциплины (модуля)
- 1.2. Место учебной дисциплины (модуля) в структуре ОПОП
- 1.3. Роль дисциплины в формировании компетенций выпускника
- 1.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
- 1.5. Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания.

### **II. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **III. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ**

- 3.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, и виды контактной работы с обучающимися
- 3.2. Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине

### **IV. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

- 4.1. Структура фонда оценочных средств
- 4.2. Содержание фонда оценочных средств
- 4.3. Инструменты контроля знаний и степени освоения компетенций

### **V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

- 5.1. Основная литература
- 5.2. Дополнительная литература
- 5.3. Программное обеспечение: общесистемное и прикладное программное обеспечение
- 5.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы
- 5.5. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

### **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **VII. СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ УСЛОВИЯ ИНВАЛИДАМ И ЛИЦАМ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

### **VIII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.**

### **Приложение 1. ЛИСТ ИЗМЕНЕНИИ**

# **I. Организационно-методический раздел**

## **1.1 Цель и задачи дисциплины.**

**Целью** освоения дисциплины является ознакомить студентов с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

Для достижения поставленной цели предусматривается решение следующих **задач**:

- формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;
- формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений.

## **1.2 Место учебной дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Учебного плана, изучается на 4,5 курсе. Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется в форме зачета и зачета с оценкой

## **1.3. Роль дисциплины в формировании компетенций выпускника**

Дисциплина является составляющей в процессе формирования компетенций ПК-4. Основные знания, необходимые для освоения дисциплины, формируются на базе навыков, приобретенных в ходе получения среднего общего образования.

Перечень учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: Теория перевода, Практический курс основного иностранного языка, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

## **1.4. Перечень требований планируемых результатов обучения по дисциплине**

В результате обучения по дисциплине обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

<b>Код компетенции</b>	<b>Содержание компетенции</b>	<b>Код и содержание индикатора достижения компетенции</b>
ПК-4	Способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, анализу текстов разных стилей на иностранном языке, языковых единиц и переводческих трансформаций	ПК-4.1 Знает основные подходы к интерпретации текстов на русском и иностранном языках ПК.4.2 Владеет навыками фонетического, фонологического, лексического, морфологического, синтаксического и стилистического анализа различных языковых единиц. ПК.4.3 Способен осуществлять перевод и (или) текстов с русского на

		<p>иностранной /с иностранного на русский язык, текстов различной жанровой принадлежности и прагматической направленности</p> <p>ПК-4.4 Способен применять основные положения и концепции в области языка, литературы и культуры при анализе текстов разной прагматической направленности</p> <p>ПК-4.5 Способен использовать изучаемый иностранной язык для стандартных ситуаций взаимодействия в устной и письменной формах.</p> <p>ПК-4.6 Владеет русским и иностранной языком в объеме, достаточном для решения задач межличностного, межкультурного и профессионального взаимодействия в устной и письменной формах.</p>
--	--	---

### 1.5. Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания

Код и содержание компетенций	Этап освоения компетенции *	Основные признаки сформированности компетенции (дескрипторное описание уровня)			
		Признаки оценки несформированности компетенции	Признаки оценки сформированности компетенции		
			минимальный	средний	максимальный
ПК-4 Способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, анализу текстов разных стилей на иностранном языке, языковых единиц и переводческих трансформаций	3	Не знает основные лексические единицы и особенности их использования, основные различия письменной и устной речи; алгоритм обработки текстовой информации.	Знает минимум лексических единиц общего и терминологического характера; базовую нормативную грамматику в активном владении и основные грамматические конструкции для пассивного восприятия.	Способен продемонстрировать знание лексических единиц общего и терминологического характера и особенностей их использования, основные различия письменной и устной речи; алгоритм обработки текстовой информации.	Знает лексические единицы общего и терминологического характера в нужном объеме и особенности их использования, основные различия письменной и устной речи; основные факты алгоритм обработки текстовой информации.
		Не может использовать иностранный язык в межличностном и межкультурном общении и учебной ситуации, воспринимать общее содержание текстов	Может использовать иностранный язык в межличностном и межкультурном общении, воспринимать общее содержание текстов заданного уровня сложности общего и	Использует иностранный язык в межличностном и межкультурном общении, воспринимает общее содержание текстов заданного уровня сложности общего и	Свободно использует иностранный язык в межличностном и межкультурном общении, воспринимает общее содержание текстов заданного уровня сложности общего и

		заданного уровня сложности общего и профессионально-ориентированного характера.	профессионально-ориентированного характера со значительным количеством ошибок.	профессионально-ориентированного характера с минимальными ошибками.	профессионально-ориентированного характера.
		Не способен применить знания основных положения и концепции области языка, литературы и культуры при работе с текстами разных видов. Не способен самостоятельно делать выводы общего и частного характера в процессе анализа текстов.	Применяет знания основных положения и концепции области языка, литературы и культуры при работе с текстами разных видов. Не способен самостоятельно делать выводы общего и частного характера в процессе анализа текстов.	Уверенно применяет знания основных положения и концепции области языка, литературы и культуры при работе с текстами разных видов. Способен самостоятельно делать выводы общего и частного характера в процессе анализа текстов.	Свободно применяет знания основных положения и концепции области языка, литературы и культуры при работе с текстами разных видов. Способен самостоятельно делать выводы общего и частного характера в процессе анализа текстов.
		Не владеет навыками работы с текстами повышенной сложности. При переводе и интерпретации различных типов текстов не учитывает жанровую, прагматическую,	Владеет навыками работы с текстами повышенной сложности. При переводе и интерпретации различных типов текстов не учитывает жанровую, прагматическую,	Уверенно владеет навыками работы с текстами повышенной сложности. При переводе и интерпретации различных типов текстов учитывает жанровую, прагматическую, стилистическую	Свободно владеет навыками работы с текстами повышенной сложности. При переводе и интерпретации различных типов текстов учитывает жанровую, прагматическую, стилистическую особенности текста в полной мере

		стилистическую особенности текста.	стилистическую особенности текста	особенности текста.	
--	--	---------------------------------------	--------------------------------------	---------------------	--

\* - Формирование компетенций проходит в 3 этапа: 1-2 курс -1-й этап; 3 курс -2-й этап; 4 курс (4-5 курс -при очно-заочной и заочной формам обучения) - 3-й этап -при освоении ОПОП бакалавриата

**II. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа.

Дисциплина / курс	Вид учебной работы					
	Занятия лекционного типа	Занятия практического типа	Самостоятельная работа	Консультации	Промежуточная аттестация	Контроль
Практикум по переводу(основной иностранный язык/4,5	-	20	116	-	0,2 0,2	Зачет +3,8 Зачет с оц.+3,8
<b>Всего</b>						<b>144</b>

**III. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**3.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, и виды контактной работы с обучающимися**

№ темы	Название темы	Контактная работа с обучающимися			
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Формы текущего контроля	Формируемые компетенции
1.	Введение в дисциплину	-	1	Тест	
2.	Предпереводческий анализ текста	-	2	Опрос, письменное задание	ПК-4.3
3.	Лексические, грамматические и стилистические проблемы перевода	-	2	Опрос, письменное задание	ПК-4.3
4.	Основы перевода публицистических текстов.	-	2	Опрос, письменное задание	ПК-4.3
5.	Особенности художественного текста как объекта перевода	-	2	Опрос, письменное задание	ПК-4.3
6.	Введение в основы переводческой скорописи.	-	2	Опрос, тест	ПК-4.3

7.	Особенности устного перевода	-	1	Опрос, письменное задание	ПК-4.3
8.	Способы и методы перевода. Приемы перевода	-	2	Опрос, письменное задание	ПК-4.3
9.	Общее понятие о синхронном переводе.	-	2	Опрос, письменное задание	ПК-4.3
10.	Структура процесса синхронного перевода.	-	2	Опрос, практическое задание	ПК-4.3
11.	Особенности синхронного перевода	-	2	Опрос, практическое задание	ПК-4.3
<b>Итого:</b>		-	20		

### 3.2. Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине

<b>Самостоятельная работа</b>	<b>Всего часов по учебному плану</b>
Проработка лекций, подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий, подготовка к тестированию, подготовка ответов на контрольные вопросы по темам дисциплины	116
Подготовка к контролю	7,6
<b>Всего</b>	<b>123,6</b>

## IV. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1 Структура фонда оценочных средств

Наименование раздела (темы) дисциплины	Код и наименование компетенций	Индикатор достижения универсальной компетенции	Оценочные средства текущего контроля/промежуточной аттестации
1. Введение в дисциплину	ПК-4	ПК-4.3	Тест
2. Предпереводческий анализ текста	ПК-4	ПК-4.3	Опрос, письменное задание
3. Лексические,	ПК-4	ПК-4.3	Опрос, письменное

<b>грамматические и стилистические проблемы перевода</b>			задание
<b>4. Основы перевода публицистических текстов.</b>	ПК-4	ПК-4.3	Опрос, письменное задание
<b>5. Особенности художественного текста как объекта перевода</b>	ПК-4	ПК-4.3	Опрос, письменное задание
<b>6. Введение в основы переводческой скорописи.</b>	ПК-4	ПК-4.3	Опрос, тест
<b>7. Особенности устного перевода</b>	ПК-4	ПК-4.3	Опрос, письменное задание
<b>8. Способы и методы перевода. Приемы перевода</b>	ПК-4	ПК-4.3	Опрос, письменное задание
<b>9. Общее понятие о синхронном переводе.</b>	ПК-4	ПК-4.3	Опрос, письменное задание
<b>10. Структура процесса синхронного перевода.</b>	ПК-4	ПК-4.3	Опрос, практическое задание
<b>11. Особенности синхронного перевода</b>	ПК-4	ПК-4.3	Опрос, практическое задание

#### **4.2 Содержание фонда оценочных средств**

##### **1. Текущий контроль**

Оценочные средства для проверки сформированности компетенции ПК-4 (ПК-4.3):

##### **Вопросы для устного опроса ПК-4 (ПК-4.3):**

##### **Тема 1. Введение в дисциплину.**

##### **Тест ПК-4 (ПК-4.3):**

1. Средство, с помощью которого сообщение передается от источника к получателю:

- A) обратная связь
- B) канал
- C) пространство
- D) вербальные средства
- E) паравербальные средства

2. Процессом перевода в современном переводоведении называют:

- A) работу переводчика над словом
- B) действия переводчика по осознанию текста оригинала
- C) действия переводчика по редактированию текста перевода
- D) действия переводчика по созданию текста перевода
- E) переход от одного языка к другому

3. Транзакционная модель рассматривает коммуникацию как:

- A) процесс одновременного отправления и получения сообщений коммуникаторами.
- B) ряд дискретных актов, имеющих начало и конец, где ключевой фигурой является отправитель сообщения.
- C) процесс передачи сообщения от отправителя к получателю.
- D) действие, в рамках которого отправитель кодирует идеи и чувства в определенный вид сообщения и затем отправляет его получателю.
- E) ряд дискретных актов, имеющих начало и конец, где ключевой фигурой является получатель сообщения.

4. Сокращенным переводом называется:

- A) вид перевода, при котором допускается сокращение слов в тексте-переводе
- B) вид перевода, при котором опускаются отдельные части текста-оригинала трудные для перевода
- C) вид перевода, при котором опускаются отдельные части текста-оригинала для уменьшения объема текста-перевода
- D) вид перевода, при котором допускаются пропуски отдельных частей текста-оригинала по произвольному выбору переводчика
- E) вид перевода, при котором опускаются отдельные части текста оригинала по моральным, политическим или иным соображениям

5. Наиболее объективным критерием характеристики результатов деятельности переводчика является \_\_\_\_\_ перевода оригиналу.

- A) частичная идентичность
- B) принцип благозвучия
- C) эквивалентность
- D) буквализм
- E) единичное соответствие

6. Среди качеств, обуславливающих профессиональную пригодность, называют

- A) умение быстро говорить, способность быстро воспринимать чужую речь и быстро порождать свою.
- B) умение быстро говорить, феноменальную память.
- C) способность быстро воспринимать чужую речь и быстро порождать свою.
- D) речевую реактивность, хорошую память, переключаемость, психическую устойчивость, контактность, интеллигентность.
- E) хорошую память, переключаемость, психическую устойчивость, контактность, интеллигентность.

7. Профессиональная пригодность – это:

- A) компенсация недостатков
- B) психологический настрой на профессию
- C) компенсация способностей
- D) гармония души и тела
- E) гармония человека и его дела

8. В процессе коммуникации каждое сообщение может быть интерпретировано на двух уровнях:

- A) 1) что говорится; 2) кому говорится
- B) 1) как говорится; 2) кому говорится
- C) 1) что говорится; 2) зачем говорится
- D) 1) что говорится; 2) как говорится

Е) 1) как говорится) 2) где говорится

9. Информация, идея, ради которой осуществляется коммуникация – это:

- А) канал
- В) сообщение
- С) декодирование
- Д) обратная связь
- Е) кодирование

## **Тема 2. Предпереводческий анализ текста**

### **Вопросы для устного опроса ПК-4 (ПК-4.3):**

1. Функции, стиль текста
2. Понятие переводческого анализа текста
3. Этапы процесса перевода
4. Различные подходы к предпереводческому анализу текста
5. Структура предпереводческого анализа текста
6. Значение предпереводческого анализа текста в процессе перевода

### **Практическое задание ПК-4 (ПК-4.3):**

Изучите текст. Проведите предпереводческий анализ текста согласно представленному образцу:

Образец переводческого анализа текста

- I. Библиографическая справка
- II. Лингвостилистическая характеристика текста.

Источник:

Реципиент:

Коммуникативное задание:

III. Виды информации в тексте, ее параметры и примеры:

1. Когнитивная информация (объективные сведения о внешнем мире).

Параметры:

- 1.1 Объективность
- 1.2 Абстрактность
- 1.3 Плотность
2. Эмоциональная информация

Параметры:

- 2.1 Субъективность и конкретность:
- 2.2 Образность (интертекстуализмы):
3. Эстетическая информация

На основании анализа текста и состава информации в нем можно сделать следующие выводы.

Данный текст является ....., в нем можно выделить черты, присущие следующим типам текстов:

- 
- 
- 

Характерные черты данного текста:

- 
- 
- 

IV. Стратегии перевода

Опираясь на лингвостилистический анализ, разработаны стратегии перевода данного текста.

### 1. Эквивалентные соответствия

Выбор обусловлен .....

### 2. Вариантные соответствия.

Выбор продиктован .....

### 3. Трансформации

Основанием выбора данного вида переводческой трансформации послужило.....

### V. Фоновый комментарий (при необходимости)

Текст для предпереводческого анализа:

Tutin, married sixteen years, with three children, had an affair with his secretary, Phyllis, aged eighteen, and wanted a divorce. His wife, Clare, with her usual good sense, was resigned. 'If you feel you must make a break,' she said, sadly but without bitterness, 'there's no more to be said. It would be stupid to try to hold you against you will. You'd only hate me and that wouldn't help either of us.'

But when her mother in remote Yorkshire heard of this arrangement, she wrote and said it was preposterous and wicked, she would- n't allow it. Old Mrs. Beer was the widow of a canon. She was a short, stout woman with a red face and a heavy jaw – a pugnacious and indomitable face. Yet there was something defeated about it too. The little faded blue eyes especially seemed to confess that the old woman had long given up hope of any serious attention from anybody.

You see such faces in boxing booths among the seconds and backers, men who have been in the ring all their lives and lost all their fight, but still follow the game as bottle holders, training partners, punching bags for young champions.

Her son-in-law laughed at her when she didn't exasperate him to madness by her sudden raids and arbitrary commands. Each time a child was born she planted herself in the household and took charge of every detail – laying down the law in an intolerable manner and flatly contradicting everybody from the doctor to the monthly nurse.

Now, at this talk of divorce, she excelled herself. When Clare wrote her explanations she came south without any warning whatever, broke into Tutin's office and, marching up to his desk, umbrella in hand as if about to beat him, demanded, "What's this nonsense about a divorce?"

This in the presence of the secretary who was taking dictation – not Phyllis, of course – Phyllis was no longer a secretary. As the future Mrs. Tutin she had to think of her dignity. She had a nice flat in a new building in Mayfair and spent her time shopping. The new secretary, on promotion from the general office, was a widow of fifty, Mrs. Bateman, with a dark moustache and a strong cast in one eye. Phyllis had chosen her as a thoroughly reliable person.

## **Тема 3. Лексические, грамматические и стилистические проблемы перевода.**

### **Вопросы для письменного опроса ПК-4 (ПК-4.3):**

1. Понятие переводческой трудности
2. Понятие переводческого приоритета
3. Псевдоинтернациональная лексика: понятие, примеры
4. Неологизмы: понятие, примеры
5. Имена собственные и названия: особенности перевода, примеры
6. Фразеологизмы: понятие, особенности перевода, примеры
7. Культурологически-маркированная лексика: понятие, особенности перевода, примеры
8. Безэквивалентная лексика: понятие, особенности перевода, примеры.
9. Безэквивалентные грамматические формы и конструкции: особенности перевода, примеры
10. Эмфатические конструкции: понятие, особенности перевода, примеры
11. Каузативные конструкции: понятие, особенности перевода, примеры
12. Понятие темы и ремы
13. Особенности тема-рематического членения предложений в английском и русском языках.
14. Жанровая концепция текста: понятие, особенности перевода, примеры.
15. Языковое оформление текста: понятия, специфика, примеры сохранения в переводе.
16. Перевод образной лексики: особенности перевода, примеры

17. Коррекция и редактирование переводного текста: основные этапы и правила

18. Правила оформления цитат, библиографических и других сносок, сокращений.

### **Практическое задание 1:**

1. Проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите переводческие приоритеты.
2. Выполните письменный перевод текста.

#### **Cyber crime**

Technology has always been used by criminals, and the internet – where people can operate anonymously all over the world – is the perfect tool. We now live in the age of cyber crime.

Cyber crime is fundamentally crime, but specifically using computers or the internet to deliver the attack.

This is Fraser Howard. He is a principal threat researcher at Sophos, one of the world's leading internet security firms. Internet security is basically the steps taken to protect yourself from online attacks.

Internet security is necessary because criminals are targeting users, targeting businesses, looking to steal data in order to profit financially from internet attacks. Today, almost everybody has been a victim of some kind of cyber crime. But how exactly does it happen? Here, Fraser talks us through an example of cyber crime. Most people today get infected as they're browsing the Web. So, as they're browsing around they come across a site, a real website, but one that might have been hacked by hackers in order to redirect their browser to somewhere bad, bad stuff happens and their machine gets infected. And that's what we have in this video here. As the real webpage loads, there's nothing that the user can see that tells them anything is going wrong. But as the page loads, in the background bad stuff is happening and their machine is becoming infected with malware. So, after a second or so this application, calling itself Security Shield, is now installed on the system, and this is the malware. And it's going to run; it's going to tell them they have lots of problems on their system; and it's going to try, try to trick the user into paying for removal of these non-existent problems. We can look at that exact attack from a geographical

perspective to get a bit more idea of how it's constructed. We start off in the UK, which is where we're browsing the website from, and that first real site that we're browsing to is hosted on a server in Vancouver, Canada. As I said, this is a real site – a normal company site, but one that happens to have been hacked by hackers in order to redirect to somewhere bad. So, it causes your browser to redirect to a server in Russia. This server in Russia then bounces your browser onto another server, this time one in the United States. How do Sophos combat attacks like this? The thing you notice about an attack is there is a sequence of steps involved before the user actually gets infected: they browse the real website, they're redirected to another site, they're redirected again, before finally getting infected with the threat of the malware itself. So, our job at Sophos is to protect people from these attacks. So what we do is get visibility into how all these different attacks are working, understand all the different steps involved, such that we can publish the appropriate data and protect our customers from attacks like this by trying to take out all of the relevant steps involved. But it isn't easy. Cyber crime is changing all the time. One of the ways in which cyber crime is changing is the target, the actual data that the criminals are after is, is changing in form. Rather than just being focused on information stored on a computer, we're now looking at information stored on mobile devices. There's a broader range of attacks that therefore become possible. And when we think about security and how we secure our information, we're not just looking at securing computers we're looking at securing our whole networks: our mobile phones, our tablets.

To respond to the changes in cyber crime and the types of attacks that the criminals are using, internet security also has to continually adapt. And so internet security nowadays provides solutions that aren't just focused on your computer; they're focused on your entire business network or even your home network, across multiple devices, multiple computers. In this ever-changing technological landscape, it is important that Fraser and his team stay one step ahead of the cyber criminals. This research means we can adapt to new threats, and we need to adapt in order to survive.

### **Практическое задание 2:**

1. Проанализируйте и проведите оценку приведенного ниже перевода. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста.
2. Исправьте найденные недостатки - редактирование перевода должно быть проведено в два этапа: сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом.

3. Проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.

#### **Текст перевода:**

В прошлой лекции мы рассмотрели неблагоприятное воздействие пустынной пыли на глобальный климат. Сегодня мы собираемся более подробно изучить, что вызывает пыльные бури и какие другие последствия они могут иметь. Как вы знаете, пыльные бури всегда были характерной чертой пустынного климата, но сегодня мы хотим сосредоточиться на том, в какой степени их вызывает деятельность человека. И именно на эту тенденцию я хочу обратить внимание, поскольку она имеет широкое значение. Так что же это за деятельность человека? Ну, есть два основных типа, которые влияют на процесс ветровой эрозии и, следовательно, на частоту пыльных бурь. Существуют виды деятельности, которые разрушают естественные ветроустойчивые поверхности, такие как использование и строительство внедорожников, и такие, которые удаляют защитный растительный покров с почв, например, в основном земледелие и дренаж. Во многих случаях оба эффекта возникают одновременно, что усугубляет проблему.

Давайте посмотрим на некоторые реальные примеры и посмотрим, о чем я говорю. Пожалуй, самый известный пример сельскохозяйственное воздействие на пустынную пыль — это создание в США «пылевой чаши» в 1930-х годах. Резкий рост числа пыльных бурь во второй половине этого десятилетия был результатом неправильного обращения фермеров со своей землей. На самом деле удушающие пыльные бури стали настолько обычным явлением, что это десятилетие стало известно как «Грязные тридцатые».

Исследователи наблюдали аналогичный, но более продолжительный рост запыленности в Западной Африке в период с 1960-х по 1980-е годы, когда частота штормов возросла до 80 в год, а пыль была настолько густой, что видимость сократилась до 1,0 метра. Это представляло опасность для пилотов и участников дорожного движения. В таких местах, как Аризона, самые опасные пылевые облака — это облака, образующиеся в результате сухих гроз. Здесь этот тип шторма настолько распространен, что проблема вдохновила чиновников на разработку системы оповещения, чтобы предупредить людей о приближающихся грозах. Когда эта пыль оседает, она создает всевозможные проблемы для операторов машин. Он может проникать в самые маленькие закоулки и щели и нарушать работу вещей, потому что большая часть пыли состоит из очень твердого кварца.

Другой пример — концентрация пыли, исходящей из Сахары, неуклонно росла с середины 1960-х годов. Это усиление ветровой эрозии совпало с продолжительной засухой, охватившей южную окраину Сахары. Засуха обычно связана с усилением пылеобразования, но на самом деле она вызвана малым количеством осадков, что приводит к отмиранию растительности.

Одним из ярких примеров современной антропогенной деградации окружающей среды является высыхание Аральского моря в Центральной Азии. Его экологический упадок датируется 1950-ми годами, когда в тогдашних среднеазиатских республиках СССР началось интенсивное орошение. Это привело к резкому сокращению объема воды, поступающей в море из двух его основных притоков. В 1960 году Аральское море было четвертым по величине озером в мире, но с тех пор оно потеряло две трети своего объема, его площадь уменьшилась вдвое, а уровень воды упал более чем на 216 метров.

Побочным эффектом этой экологической катастрофы стало высвобождение значительных новых источников переносимого ветром материала, поскольку уровень воды упал. И проблемы на этом не заканчиваются. Соленость озера увеличилась настолько, что сейчас она практически такая же, как морская вода. Это означает, что материал, выносимый ветром с высохшего дна Аральского моря, сильно засолен. Ученые считают, что это негативно влияет на урожай в море, потому что соли токсичны для растений.

#### **Текст оригинала:**

In the last lecture, we looked at the adverse effects of desert dust on global climate. Today we're

going to examine more closely what causes dust storms and what other effects they can have. As you know, dust storms have always been a feature of desert climates, but what we want to focus on today is the extent to which human activity is causing them. And it is this trend that I want to look at, because it has wide-ranging implications. So - what are these human activities? Well, there are two main types that affect the wind erosion process, and thus the frequency of dust storms. There are activities that break up naturally wind-resistant surfaces such as off-road vehicle use and construction and there are those that remove protective vegetation cover from soils, for example, mainly farming and drainage. In many cases the two effects occur simultaneously which adds to the problem.

Let's look at some real examples and see what I'm talking about. Perhaps the best-known example of agricultural impact on desert dust is the creation of the USA's 'dust bowl' in the 1930s. The dramatic rise in the number of dust storms during the latter part of that decade was the result of farmers mismanaging their land. In fact, choking dust storms became so commonplace that the decade became known as the 'Dirty Thirties'.

Researchers observed a similar, but more prolonged, increase in dustiness in West Africa between the 1960s and the 1980s when the frequency of the storms rose to 80 a year and the dust was so thick that visibility was reduced to 1,0 metres. This was a hazard to pilots and road users. In places like Arizona, the most dangerous dust clouds are those generated by dry thunderstorms. Here, this type of storm is so common that the problem inspired officials to develop an alert system to warn people of oncoming thunderstorms. When this dust is deposited it causes all sorts of problems for machine operators. It can penetrate the smallest nooks and crannies and play havoc with the way things operate because most of the dust is made up of quartz which is very hard. Another example - the concentration of dust originating from the Sahara has risen steadily since the mid-1960s. This increase in wind erosion has coincided with a prolonged drought, which has gripped the Sahara's southern fringe. Drought is commonly associated with an increase in dust-raising activity but it's actually caused by low rainfall which results in vegetation dying off. One of the foremost examples of modern human-induced environmental degradation is the drying up of the Aral Sea in Central Asia. Its ecological demise dates from the 1950s when intensive irrigation began in the then Central Asian republics of the USSR. This produced a dramatic decline in the volume of water entering the sea from its two major tributaries. In 1960, the Aral Sea was the fourth-largest lake in the world, but since that time it has lost two-thirds of its volume, its surface area has halved and its water level has dropped by more than 216 metres. A knock-on effect of this ecological disaster has been the release of significant new sources of wind-blown material, as the water level has dropped. And the problems don't stop there. The salinity of the lake has increased so that it is now virtually the same as sea water. This means that the material that is blown from the dry bed of the Aral Sea is highly saline. Scientists believe it is adversely affecting crops around the sea because salts are toxic to plants.

#### **Тема 4. Основы перевода публицистических текстов.**

##### **Вопросы для письменного опроса ПК-4 (ПК-4.3):**

1. Современные подходы к переводу публицистического текста.
2. Типологические характеристики публицистического текста и техника перевода.
3. Жанрово-стилевая вариативность публицистического текста как детерминанта перевода.
4. Функционально-стилистическая вариативность словарных единиц публицистического текста: проблемы передачи в переводе.
5. Особенности перевода внешнекультурной лексики публицистического текста.
6. Семантические аспекты перевода словосочетания в публицистическом тексте.
7. Перевод лексических стилистических приемов публицистического текста.
8. Особенности передачи морфологических форм в переводе публицистического текста с английского языка на русский.
9. Артикль и тема-рематическое членение предложения в публицистическом тексте.
10. Синтаксические конструкции публицистического текста и проблемы их перевода.
11. Экспрессивный синтаксис публицистического текста и способы его передачи в переводе

### Практическое задание ПК-4 (ПК-4.3):

1. Проанализируйте приведенный ниже текст, найдите характерные черты и приемы, присущие публицистическому тексту.
2. Выделите в тексте переводческие трудности, определите переводческие приоритеты.
3. Выполните полный письменный перевод. Заголовок переведите в последнюю очередь.
4. При помощи какого приема/способа были переведены приведенные ниже словосочетания. Обоснуйте свой выбор.

the late nineteenth century

haphazardly educated

no means a typical part of childhood

use the ability to sign one's name as a marker of literacy

as very young children

male tutors

were trained to be accomplished young ladies

were expected to develop into the leaders

were sent to boarding schools

### Текст для перевода:

#### *Women in England*

*a Social History*

*Susie Steinbach*

Until the late nineteenth century education in Britain was neither free nor compulsory, nor state-provided. As a result, many children - and most children from working-class and poorer families were haphazardly educated, if at all. Formal, full-time schooling was by no means a typical part of childhood for the majority of the population. Girls, even aristocratic ones, could receive little or no schooling, and women's literacy rates were consequently lower than men's. Historians usually use the ability to sign one's name as a marker of literacy. In 1 per cent of male weavers marrying in Manchester could sign their names, but only 11 per cent of their brides could do the same.

The education of girls varied strictly by class. Children from wealthy families began their education at home, in the nursery as very young children and later in the family's schoolroom. Many aristocratic parents participated in their children's education; mothers were especially likely to take charge of religious instruction, and some taught their children to read as well. Children were also taught by governesses, who were usually young middle-class women, and by male tutors. Girls were trained to be accomplished young ladies, beyond the basics of reading, or writing, and religious instruction, they learned singing or piano playing, drawing, and modern European languages. They might also learn maths, science, or classics from their brothers' tutors.

Aristocratic and gentry boys were expected to develop into the leaders of the next generation, and were sent to boarding schools at a fairly young age to prepare for this future. The classical education they received at school served as a crucial marker of class and status.

### Тема 5. Особенности художественного текста как объекта перевода.

#### Вопросы для письменного опроса ПК-4 (ПК-4.3):

1. Стилистические особенности перевода художественного текста.
2. Стилистические приемы, тропы.
3. Выявление лексических средств, характерных для художественного текста
4. Перевод сленга, жаргона и арго.
5. Перевод терминологии.
6. Перевод интернациональных слов.
7. Индивидуальные особенности стиля автора
8. Особенности творческой манеры автора
9. Перевод различных коммуникативных типов: описание, повествование, рассуждение

10. Небуквальность
11. Личностный характер перевода
12. Соблюдение стиля эпохи и соответствие культурным особенностям
13. Особенности перевода поэзии

#### **Практическое задание ПК-4 (ПК-4.3):**

1. Проанализируйте приведенный ниже текст, найдите характерные черты и стилистические приемы, присущие художественному тексту.
2. Выделите в тексте переводческие трудности, определите переводческие приоритеты.
3. Выполните полный письменный перевод.

#### **И.С. Тургенев «Ася»**

Я назвал себя, и мы разговорились. Я узнал, что Гагин, путешествуя, так же как и я, для своего удовольствия, неделю тому назад заехал в городок N., да и застрял в нем. Правду сказать, я неохотно знакомился с русскими за границей. Я их узнавал даже издали по их походке, покрою платья, а главное, по выраженью их лица. Самодовольное и презрительное, часто повелительное, оно вдруг сменялось выражением осторожности и робости... Человек внезапно настораживался весь, глаз беспокойно бегал... «Батюшки мои! не соврал ли я, не смеются ли надо мною», – казалось, говорил этот уторопленный взгляд...

Проходило мгновение – и снова восстанавливалось величие физиономии, изредка чередуясь с тупым недоумением. Да, я избегал русских, но Гагин мне понравился тотчас. Есть на свете такие счастливые лица: глядеть на них всякому любо, точно они греют вас или гладят. У Гагина было именно такое лицо, милое, ласковое, с большими мягкими глазами и мягкими курчавыми волосами. Говорил он так, что даже не видя его лица, вы по одному звуку его голоса чувствовали, что он улыбается.

#### **Практическое задание:**

1. Проанализируйте приведенный ниже текст, найдите характерные черты и стилистические приемы, присущие художественному тексту.
2. Охарактеризуйте особенности творческой манеры автора. Какие стилевые доминанты удалось определить?
3. Выделите в тексте переводческие трудности, определите переводческие приоритеты.
4. Найдите и выпишите тропы из приведенного текста
5. Выполните полный письменный перевод. Заголовок переведите в последнюю очередь.
6. Удалось ли достигнуть воссоздания языковой формы в переводном языке и воспроизведение оригинального эстетического эффекта? Поясните.

#### ***Blue & Green*** *Virginia Woolf*

#### **GREEN**

THE POINTED FINGERS of glass hang downwards. The light slides down the glass, and drops a pool of green. All day long the ten fingers of the lustre drop green upon the marble. The feathers of parakeets—their harsh cries—sharp blades of palm trees—green, too; green needles glittering in the sun. But the hard glass drips on to the marble; the pools hover above the desert sand; the camels lurch through them; the pools settle on the marble; rushes edge them; weeds clog them; here and there a white blossom; the frog flops over; at night the stars are set there unbroken. Evening comes, and the shadow sweeps the green over the mantlepiece; the ruffled surface of ocean. No ships come; the aimless waves sway beneath the empty sky. It's night; the needles drip blots of blue. The green's out.

#### **BLUE**

The snub-nosed monster rises to the surface and spouts through his blunt nostrils two columns of water, which, fiery-white in the centre, spray off into a fringe of blue beads. Strokes of blue line the

black tarpaulin of his hide. Slushing the water through mouth and nostrils he sings, heavy with water, and the blue closes over him dowsing the polished pebbles of his eyes. Thrown upon the beach he lies, blunt, obtuse, shedding dry blue scales. Their metallic blue stains the rusty iron on the beach. Blue are the ribs of the wrecked rowing boat. A wave rolls beneath the blue bells. But the cathedral's different, cold, incense laden, faint blue with the veils of madonnas.

## **Тема 6. Основы теории устного перевода**

### **Вопросы для письменного опроса ПК-4 (ПК-4.3):**

1. Устный перевод как вид переводческой деятельности
2. Устный перевод как специальная теория перевода.
3. Классификация видов и подвигов устного перевода.
4. Перевод с листа: особенности
5. Последовательный перевод: абзачно-фразовый и собственно последовательный перевод.
6. Односторонний и двусторонний перевод.

### **Тест ПК-4 (ПК-4.3):**

1. Какой из перечисленных видов перевода НЕ относится к устному переводу?
  - a) Синхронный перевод
  - b) Последовательный перевод
  - c) Односторонний перевод
  - d) Двусторонний перевод
  - e) Аутентичный перевод
2. Способность переводчика вычленять наиболее важную часть информации наиболее важна при осуществлении:
  - a) письменного перевода
  - b) синхронного перевода
  - c) художественного перевода
  - d) информативного перевода
  - e) последовательного перевода
3. Запись это - вспомогательн (-ое, -ый, -ая) \_\_\_\_\_ памяти переводчика, заключающееся в фиксации на бумаге наиболее важной с точки зрения переводчика информации.
  - a) запись
  - b) умение
  - c) средство
  - d) техника
  - e) система
4. .... требует специального технического оборудования:
  - a) перевод с листа
  - b) синхронный перевод
  - c) технический перевод
  - d) последовательный перевод
  - e) письменный перевод
6. Вид устного перевода, при котором информация поступает небольшими информациями.
  - a) Абзачно-фразовый перевод
  - b) Двусторонний перевод (без записи)
  - в) \_\_\_\_\_ Двусторонний \_\_\_\_\_ перевод \_\_\_\_\_ (под \_\_\_\_\_ запись)
7. Определение одностороннего перевода

- a) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;  
 b) последовательный устный перевод;  
 c) перевод соответствующий оригиналу;
8. Самым сложным видом перевода является  
 a) синхронный перевод  
 b) последовательный перевод
9. Переводческая скоропись используется во время  
 a) устного перевода  
 b) письменного перевода  
 c) письменно – устного перевода
10. Что не относится к шушутажу  
 a) выполнение перевода одновременно с речью говорящего  
 b) нашептывание перевода во время речи прямо на ухо слушателю  
 c) характеризуется необходимостью в вспомогательного оборудовании

### Тема 7. Введение в основы переводческой скорописи

#### Вопросы для письменного опроса ПК-4 (ПК-4.3):

1. Система записей в последовательном переводе.
2. Виды сокращений и их использование в переводческой скорописи.
3. Общеупотребительные аббревиатуры.
4. Использование индивидуальных сокращений.
5. Запись буквенной и числовой прецизионной информации.
6. Обозначение смысловых связей между знаками.
7. Выражение модальности.

#### Практическое задание ПК-4 (ПК-4.3):

Соедините символы УПС с их значением справа

→←	методы, способы, пути (решения)
∑	встреча, переговоры, обсуждение, конференция, совещание
♀	количество, номер, число
↔	противоборство, столкновение, противостояние, оборона, защита, конфликт
№	женщина
OK	сумма, совокупность, в совокупности, вместе с, суммарный
⊙	согласие, соглашаться

### Тема 8. Способы и методы перевода. Приемы перевода

#### Вопросы для письменного опроса ПК-4 (ПК-4.3):

1. Способы перевода: знаковый и смысловой.
2. Методы перевода: сегментации текста, трансформации исходного текста.
3. Единицы устного перевода.
4. Приемы перевода.
5. Описательный перевод.
6. Конкретизация и генерализация.
7. Антонимический перевод.
8. Логическое развитие понятий.

9. Целостное преобразование.
10. Переводческая компенсация.

**Практическое задание ПК-4 (ПК-4.3):**

1. Восстановите тексты. Какие приемы ПС были использованы? Какие слова можно было бы зафиксировать иначе?

Прф првдчка явл 1 из дрвншх. Во вс врмна трбвлсь зння ин яз, чтб нлжвть отншня с дргими стрнми, зклчть дгвры и всти тргвлю. Сгдня же обзнности првдчка стли нмнго шре, повлсь рзлчне спцлзции.

**Тема 9. Общее понятие о синхронном переводе**

**Вопросы для письменного опроса ПК-4 (ПК-4.3):**

1. Определение синхронного перевода
2. Виды синхронного перевода
3. Синхронный перевод на слух.
4. Синхронный перевод с листа.
5. Синхронное чтение перевода.
6. Прямой и двуступенчатый синхронный перевод.

**Практическое задание ПК-4 (ПК-4.3):**

Соедините названия видов устного перевода с их определением справа

Собственно синхронный перевод	последовательная фиксация речи спикера в письменном виде с использованием принятой системы символов
Последовательный пофразовый перевод	интерпретация произнесенного текста после каждой законченной мысли говорящего (абзаца).
Последовательный перевод с записью	чтение с листа заранее переведенный текст после произнесения оратором соответствующих блоков информации.
Последовательный абзацно-фразовый перевод	интерпретация произнесенного текста послекаждой законченной фразы, произнесенной спикером.
Синхронный перевод с листа.	перевод написанного текста, после того, как выступающий его произносит.
Синхронный перевод заранее переведенного текста	перевод речи спикера ее по мере поступления информации (одновременно).
Синхронный перевод на слух.	интерпретация произнесенного текста после каждой законченной фразы говорящего по средствам чтения с листа.
Шушотаж	нашептывание перевода во время речи прямо на ухо слушателю

**Тема 10. Структура процесса синхронного перевода**

**Вопросы для письменного опроса ПК-4 (ПК-4.3):**

1. Структура процесса синхронного перевода.

2. Циклы и сеансы деятельности синхронного переводчика.
3. Фазы сеанса синхронного перевода.
4. Континуальность и дискретность.
5. Извлечение и накопление информации.
6. Переводческие решения.
7. Интонационно-смысловая единица.
8. Структурно-синтаксический блок.

**Практическое задание: ПК-4 (ПК-4.3):**

Считая вслух по-русски от 1 до 100, прослушать аудиозапись английского текста. Подготовить пересказ прослушанного текста.

Текст для аудирования:

Today we continue our series on ecology and conservation with a look at a particularly endangered member of the black bear family. One in ten black bears is actually born with a white coat, which is the result of a special gene that surfaces in a few. Local people have named it 'the spirit bear'. And according to the legends of these communities, its snowy fur brings with it a special power. Because of this, it has always been highly regarded by them - so much that they do not speak of seeing it to anyone else. It is their way of protecting it when strangers visit the area.

The white bear's habitat is quite interesting. The bear's strong relationship with the old-growth rainforest is a complex one. The white bear relies on the huge centuries-old trees in the forest in many ways. For example, the old-growth trees have extremely long roots that help prevent erosion of the soil along the banks of the many fish streams. Keeping these banks intact is important because these streams are home to salmon, which are the bear's main food source. In return, the bear's feeding habits nurture the forest. As the bears eat the salmon, they discard the skin and bones in great amounts on the forest floor, which provide vital nutrients. These produce lush vegetation that sustains thousands of other types of life forms, from birds to insects and more.

**Тема 11. Особенности синхронного перевода**

**Вопросы для письменного опроса ПК-4 (ПК-4.3):**

1. Регулярное совмещение во времени.
2. Высокая скорость переводческих действий.
3. Специфическое оперирование языковым материалом.
4. Речевая компрессия и пустые фразы.

**Практическое задание ПК-4 (ПК-4.3):**

Совмещение во времени слушания и чтения вслух Прослушивая аудиозапись английского текста, повторять его за диктором с отставанием на одну синтагму. Пересказать содержание текста.

Текст для аудирования:

The Goodwood Museum is currently celebrating some of the most extravagant types of car design in its festival of speed. Here's our reporter Vincent Freed, who's on site, to tell us about some of the cars on display. Well, here I am, standing in front of one of the most prestigious cars ever built, the Duesenberg, a fantastically expensive, luxurious car built in the early part of the 20th century and bearing all the glamorous qualities of the jazz age. How many were there? Well, only 473 Duesenberg J-types were ever built and the model here is one of the rarest. Each had a short 125-inch chassis or framework and the body was always in the form of an open two-seater. The technology behind the car's 6.9-litre engine was extraordinary. It featured capsules of mercury in the engines to absorb vibration and provide an incredibly smooth ride. In fact, these cars offered unparalleled performance, in an age when 160 kilometres per hour was considered very fast, the Duesenberg promised a top speed of 180 kilometres per hour and could do 140 kilometres per hour in second gear. Duesenberg, who

designed the car, sold it as a frame and engine ... this was typical of the age again and many prestige manufacturers such as Rolls-Royce did exactly the same. Owners able to afford the hefty \$9,000 price tag for the basic car would then commission a coachwork company to build a body tailored to their own individual requirements.

## **2. Задания для промежуточной аттестации**

Оценочные средства для проверки сформированности компетенции

### **Зачёт**

**Зачет состоит из выполнения обучающимся предпереводческого анализа и перевода текста**

1. Проанализируйте приведенный ниже текст, определите к какому виду относится данный текст.
2. Выполните предпереводческий анализ текста.
3. Выполните полный письменный перевод.

Mary Clay looked out of the window of the old farmhouse. The view was dreary enough – hill and field and woodland, bare, colourless, mist-covered—with no other house in sight. She had never been a woman to crave for company. She liked sewing. She was passionately fond of reading. She was not fond of talking. Probably she could have been very happy at Cromb Farm—alone. Before her marriage she had looked forward to the long evenings with her sewing and reading. She knew that she would be busy enough in the day, for the farmhouse was old and rambling, and she was to have no help in the housework. But she looked forward to quiet, peaceful, lamplit evenings; and only lately, after ten years of married life, had she reluctantly given up the hope of them. For peace was far enough from the old farm kitchen in the evening. It was driven away by John Clay's loud voice, raised always in orders or complaints, or in the stumbling, incoherent reading aloud of his newspaper.

Mary was a silent woman herself and a lover of silence. But John liked to hear the sound of his voice; he liked to shout at her; to call for her from one room to another; above all, he liked to hear his voice reading the paper out loud to her in the evening. She dreaded that most of all. It had lately seemed to jar on her nerves till she felt she must scream aloud. His voice going on and on, raucous and sing-song, became unspeakably irritating. His "Mary!" summoning her from her household work to wherever he happened to be, his "Get my slippers," or "Bring me my pipe," exasperated her almost to the point of rebellion. "Get your own slippers" had trembled on her lips, but had never passed them, for she was a woman who could not bear anger. Noise of any kind appalled her.

### **Зачёт с оценкой**

**Зачет с оценкой состоит из выполнения обучающимся заданий по устному переводу и теста**

#### **1. Выполните последовательный фразовый перевод первой части текста:**

Текст для перевода:

Some of the colonies were identified as a type of fungus called *Beauveria Bassiana* – a fungus that lives on insects. But where are the insects in these utterly empty regions of Antarctica?

The researchers concluded that this was clear evidence that these colonies were certainly not new arrivals – they might've been there for centuries, or even millennia, possibly even since the last Ice Age. Can you imagine their excitement?

Now, some types of microbes had previously been found living just a few millimetres under the surface of rocks - porous, Antarctic rocks, but this was the first time that living colonies had been found surviving - erm - relatively deeply in the soil itself, several centimetres down in fact.

**2. Ознакомьтесь со второй частью текста. Выполните синхронный перевод с листа представленного фрагмента. Время на подготовку – 1 минута.**

So, the big question is: how can these colonies survive there? Well, we know that the organisms living very near the rock surface can still be warmed by the sun, so they can survive in their own microclimate ... and this keeps them from freezing during the day. But this isn't the case for the colonies that are hidden under the soil. In their research paper, this team suggested that the very high amounts of salt in the soil might be the clue because this is what is preventing essential water from freezing.

**Тест**

1. Минимальной единицей переводческого процесса является
  - а) слово в) словосочетание
  - б) морфема г) предложение
2. В.Н. Комиссаров является автором
  - а) теории закономерных соответствий
  - б) трансформационной теории перевода
  - в) теории уровней эквивалентности перевода
  - г) семантико-семиотической теории перевода
3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде
  - а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
  - б) многообразны и многочисленны
  - в) представляют собой замены и перестановки
  - г) встречаются редко
4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется
  - а) переводческим соответствием в) переводческим эквивалентом
  - б) регулярным эквивалентом г) регулярным соответствием
5. Предметом общей теории перевода являются
  - а) перевод на все языки мира
  - б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
  - в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
  - г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
6. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который
  - а) изучает перевод частным образом
  - б) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе
  - в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
  - г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
7. Основным направлением развития теории устного перевода не является
  - а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода
  - б) перевод устной речи на ИЯ
  - в) перевод устной речи на ПЯ

- г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ
8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется
- а) лексическим контекстом
  - в) синтаксическим контекстом
  - б) узким контекстом
  - г) макроконтекстом
9. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода
- а) незначительно меньше, чем при письменном переводе
  - б) превышает объём текста перевода письменного
  - в) гораздо меньше, чем при письменном переводе
  - г) такой же, как при письменном переводе
10. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется
- а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
  - б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
  - в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
  - г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода
11. Переводчик
- а) не может воспроизводить прагматический потенциал текста
  - б) в своих действиях не зависит от прагматики оригинала
  - в) должен воспроизводить прагматический потенциал текста
  - г) проявляет своё личностное отношение к сообщению
12. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на
- а) определённую группу рецепторов
  - б) жанровые особенности оригинала
  - в) определённых рецепторов
  - г) жанровые особенности оригинала и рецепторов
13. Модель перевода – это
- а) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода
  - б) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части
  - в) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности
  - г) последовательность переводческого процесса
14. В третьем типе эквивалентности сохраняются
- а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию
  - б) способ описания ситуации и цель коммуникации
  - в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
  - г) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур
15. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы – это
- а) калькирование
  - в) переводческая транслитерация
  - б) лексико-семантическая замена
  - г) переводческая транскрипция
16. Психолингвистическая теория перевода
- а) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
  - б) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале
  - в) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует своё понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развёртывает её в речевое высказывание на языке перевода

г) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит

от единиц ИЯ к единицам ПЯ

17. Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит

а) абсолютная творческая свобода

б) жёсткая зависимость от оригинала

в) догадка

г) стремление к объективному (правильному) варианту перевода

18. Единица эквивалентности может определяться как

а) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода

б) единица перевода

в) единица переводческого процесса

г) единица соответствия/несоответствия

19. Английская поговорка «When at Rome, do as the Romans do» переводится на русский язык «С волками

жить по-волчьи выть». К какому типу эквивалентности относится этот перевод?

а) 1 в) 3

б) 2 г) 5

20. В предложении «He was expected to become the president» употребляется

а) независимая номинативная конструкция

б) субъектный инфинитивный оборот

в) объектный инфинитивный оборот

г) каузативная конструкция

21. В предложении «The bosses think they can bludgeon the seamen into submission» употребляется

а) герундиальный оборот в) каузативная конструкция

б) двойное управление г) объектный инфинитивный оборот

22. В предложении «The Atlantic Pact had never been reported to, or sanctioned by, the Security Council»

употребляется

а) каузативная конструкция

б) причастный оборот

в) двойное управление

г) эмфатическая конструкция

23. В предложении «Hunting being forbidden there, these little islands are a paradise for geese, ducks and

snipe» употребляется

а) независимый причастный оборот

б) герундиальный оборот

в) эмфатическая конструкция

г) каузативная конструкция

24. Какое из данных утверждений неверное?

а) герундиальный комплекс – это сочетание герундия с существительным в притяжательном или

общем падеже, притяжательным местоимением

б) святого Иеронима принято считать первым переводчиком

в) труды Максима Грека являются первыми российскими трудами по теории перевода

г) современный машинный перевод осуществляется без помощи человека

25. Какое из данных утверждений неверное?

- а) приём опущения используется, чтобы избежать нарушения лингвистических или стилистических норм русского языка
- б) грамматическая инверсия должна быть отражена в переводе
- в) конкретизация представляет собой замену слова исходного языка с более широким значением словом другого языка с более узким значением
- г) собственные имена и названия передаются транслитерацией

#### 4.3 Инструменты контроля знаний и степени освоения компетенций

Оценка результатов производится в соответствии с утверждённой шкалой оценивания.

##### Шкала оценивания знаний студента

**оценку «Отлично»** – заслуживает обучающийся, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные рабочей программой по учебной дисциплине (модулю), усвоивший обязательную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой.

Работы выполнены в полном объеме по программе, рейтинговая оценка 86-100 %.

**оценку «Хорошо»** – заслуживает обучающийся, показавший полное знание программного материала, усвоивший основную литературу, рекомендованную программой, способный к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшего обучения и профессиональной деятельности.

Работы соответствуют рейтинговой оценке 69-85 %.

**оценку «удовлетворительно»** – заслуживает обучающийся, показавший знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой по программе курса.

Работы соответствуют рейтинговой оценке 51-68 %.

**оценка «неудовлетворительно»** – выставляется обучающемуся, показавшему пробелы в знании основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

Работы соответствуют рейтинговой оценке менее 50 %.

**«Зачтено»** – заслуживает обучающийся, показавший знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с рекомендованной литературой по программе курса.

Результат соответствует рейтинговой оценке более 50 %.

**«Не зачтено»** – выставляется обучающемуся, показавшему пробелы в знании основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

Результат соответствует рейтинговой оценке менее 50 %.

#### V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1. Основная литература (доступна в ЭБС "Университетская библиотека онлайн"

<http://biblioclub.ru/> )

№ п.п.	Наименование и выходные данные учебников, учебно-методических, методических пособий, разработок и рекомендаций, прямая ссылка на данный источник в ЭБС
1.	Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в

	профессиональной коммуникации». – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259076">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259076</a> – ISBN 978-5-7882- 0786-5. – Текст : электронный.
2.	Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153</a> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст :электронный.

**5.2. Дополнительная литература** (доступна в ЭБС "Университетская библиотека онлайн" <http://biblioclub.ru/> )

№ п.п.	Наименование и выходные данные учебников, учебно-методических, методических пособий, разработок и рекомендаций, прямая ссылка на данный источник в ЭБС
1.	Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода/ Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : СКФУ, 2015. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458056">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458056</a> – Библиогр. в кн. – Текст : электронный..

**5.3. Программное обеспечение: общесистемное и прикладное программное обеспечение:**

№	Наименование ПО	Реквизиты подтверждающего документа	Комментарий
1	Операционная система Microsoft Windows Pro версии 7/8	Номер лицензии 64690501	
2	Программный пакет Microsoft Office Professional Plus 2016	Номер лицензии 66572106	
3	ABBY FineReader 14	Код позиции af14-2s1w01-102	
4	Dr.Web Desktop Security Suite	Номер лицензии: 149163628	
5	Модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда "LMS Moodle"	<a href="#">GNU General Public License (GPL)</a>	Свободное распространение, сайт <a href="http://docs.moodle.org/ru/">http://docs.moodle.org/ru/</a>
6	Архиватор 7-Zip	<a href="#">GNU Lesser General Public License (LGPL)</a>	Свободное распространение, сайт <a href="https://www.7-zip.org/">https://www.7-zip.org/</a>

**5.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы Информационные справочные системы Федеральный портал «Российское образование» <https://edu.ru/>.

Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»

<http://biblioclub.ru/>.

#### 5.5. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Электронная информационно-образовательная среда (ЭИОС) <http://rhga.pro/>.

#### VI. Материально-техническое оснащение дисциплины

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
При освоении учебной дисциплины используются учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.	Помещения обеспечены доступом к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду АНО ВО "РХГА им. Ф.М. Достоевского" и к электронным библиотечным системам, оборудованы специализированной мебелью (рабочее место преподавателя, специализированная учебная мебель для обучающихся, доска ученическая) а также техническими средствами обучения (компьютер или ноутбук, переносной или стационарный мультимедийный комплекс, стационарный или переносной экран на стойке для мультимедийного проектора).
Помещение для самостоятельной работы	Помещение обеспечено доступом к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду АНО ВО "РХГА им. Ф.М. Достоевского" и к электронным библиотечным системам, оборудованы специализированной мебелью и компьютерной техникой.
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Помещение оснащено специализированной мебелью (стеллажи, стол, стул).

#### VII. Специализированные условия для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Указанные ниже условия инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья применяются при наличии указанных лиц в группе обучающихся в зависимости от нозологии заболеваний или нарушений в работе отдельных органов.

##### Обучение студентов с нарушением слуха

**Обучение студентов с нарушением слуха** выстраивается через реализацию следующих педагогических принципов:

- наглядности,
- индивидуализации,
- коммуникативности на основе использования информационных технологий, разработанного учебно-дидактического комплекса, включающего пакет специальных учебно-методических презентаций
- использования учебных пособий, адаптированных для восприятия студентами с нарушением слуха.

**К числу проблем, характерных для лиц с нарушением слуха, можно отнести:**

- замедленное и ограниченное восприятие;
- недостатки речевого развития;
- недостатки развития мыслительной деятельности;
- пробелы в знаниях; недостатки в развитии личности (неуверенность в себе и неоправданная зависимость от окружающих, низкая коммуникабельность, эгоизм, пессимизм, заниженная или завышенная самооценка, неумение управлять собственным поведением);
- некоторое отставание в формировании умения анализировать и синтезировать воспринимаемый материал, оперировать образами, сопоставлять вновь изученное с изученным ранее; хуже, чем у слышащих сверстников, развит анализ и синтез объектов. Это выражается в том, что глухие и слабослышащие меньше выделяют в объекте детали, часто опускают малозаметные, но существенные признаки.

При организации образовательного процесса со слабослышащей аудиторией необходима особая фиксация на артикуляции выступающего - следует говорить громче и четче, подбирая подходящий уровень.

**Специфика зрительного восприятия** слабослышащих влияет на эффективность их образной памяти - в окружающих предметах и явлениях они часто выделяют несущественные признаки. Процесс запоминания у студентов с нарушенным слухом во многом опосредуется деятельностью по анализу воспринимаемых объектов, по соотнесению нового материала с усвоенным ранее.

Некоторые основные понятия изучаемого материала студентам необходимо объяснять дополнительно. На занятиях требуется уделять повышенное внимание специальным профессиональным терминам, а также использованию профессиональной лексики. Для лучшего усвоения специальной терминологии необходимо каждый раз писать на доске используемые термины и контролировать их усвоение.

Внимание в большей степени зависит от изобразительных качеств воспринимаемого материала: чем они выразительнее, тем легче слабослышащим студентам выделить информативные признаки предмета или явления.

**В процессе обучения рекомендуется использовать разнообразный наглядный материал.** Сложные для понимания темы должны быть снабжены как можно большим количеством наглядного материала. Особую роль в обучении лиц с нарушенным слухом, играют видеоматериалы. По возможности, предъявляемая видеoinформация может сопровождаться текстовой бегущей строкой или сурдологическим переводом.

Видеоматериалы помогают в изучении процессов и явлений, поддающихся видеофиксации, анимация может быть использована для изображения различных динамических моделей, не поддающихся видеозаписи.

### **Обучение студентов с нарушением зрения.**

Специфика обучения слепых и слабовидящих студентов заключается в следующем:

- дозирование учебных нагрузок;
- применение специальных форм и методов обучения, оригинальных учебников и наглядных пособий, а также оптических и тифлопедагогических устройств, расширяющих познавательные возможности студентов;
- специальное оформление учебных кабинетов;
- организация лечебно-восстановительной работы;
- усиление работы по социально-трудовой адаптации.

Во время проведения занятий следует чаще переключать обучающихся с одного вида деятельности на другой.

Во время проведения занятия педагоги должны учитывать допустимую продолжительность непрерывной зрительной нагрузки для слабовидящих студентов. К дозированию зрительной работы надо подходить строго индивидуально.

**Искусственная освещенность помещений, в которых занимаются студенты с пониженным зрением, должна составлять от 500 до 1000 лк, поэтому рекомендуется**

использовать дополнительные настольные светильники. Свет должен падать с левой стороны или прямо. Ключевым средством социальной и профессиональной реабилитации людей с нарушениями зрения, способствующим их успешной интеграции в социум, являются информационно-коммуникационные технологии.

Ограниченность информации у слабовидящих обуславливает схематизм зрительного образа, его скудность, фрагментарность или неточность.

При слабовидении страдает скорость зрительного восприятия; нарушение бинокулярного зрения (полноценного видения двумя глазами) у слабовидящих может приводить к так называемой пространственной слепоте (нарушению восприятия перспективы и глубины пространства), что важно при черчении и чтении чертежей.

При зрительной работе у слабовидящих быстро наступает утомление, что снижает их работоспособность. Поэтому необходимо проводить небольшие перерывы.

Слабовидящим могут быть противопоказаны многие обычные действия, например, наклоны, резкие прыжки, поднятие тяжестей, так как они могут способствовать ухудшению зрения. Для усвоения информации слабовидящим требуется большее количество повторений и тренировок.

При проведении занятий в условиях повышенного уровня шума, вибрации, длительных звуковых воздействий, может развиваться чувство усталости слухового анализатора и дезориентации в пространстве.

При лекционной форме занятий слабовидящим следует разрешить использовать звукозаписывающие устройства и компьютеры, как способ конспектирования, во время занятий.

Информацию необходимо представлять исходя из специфики слабовидящего студента: **крупный шрифт (16–18 размер)**, дисковый накопитель (чтобы прочитать с помощью компьютера со звуковой программой), аудиофайлы. Всё записанное на доске должно быть озвучено.

Необходимо комментировать свои жесты и надписи на доске и передавать словами то, что часто выражается мимикой и жестами. При чтении вслух необходимо сначала предупредить об этом. Не следует заменять чтение пересказом.

При работе на компьютере следует использовать принцип максимального снижения зрительных нагрузок, дозирование и чередование зрительных нагрузок с другими видами деятельности, использование специальных программных средств для увеличения изображения на экране или для озвучивания информации; — принцип работы с помощью клавиатуры, а не с помощью мыши, в том числе с использованием «горячих» клавиш и освоение слепого десятипальцевого метода печати на клавиатуре.

### **Обучение студентов с нарушением опорно-двигательного аппарата (ОДА).**

Студенты с нарушениями ОДА представляют собой многочисленную группу лиц, имеющих различные двигательные патологии, которые часто сочетаются с нарушениями в познавательном, речевом, эмоционально-личностном развитии. Обучение студентов с нарушениями ОДА должно осуществляться на фоне лечебно-восстановительной работы, которая должна вестись в следующих направлениях: посильная медицинская коррекция двигательного дефекта; терапия нервно-психических отклонений.

Специфика поражений ОДА может замедленно формировать такие операции, как сравнение, выделение существенных и несущественных признаков, установление причинно-следственной зависимости, неточность употребляемых понятий.

При тяжелом поражении нижних конечностей руки присутствуют трудности при овладении определенными предметно-практическими действиями.

Поражения ОДА часто связаны с нарушениями зрения, слуха, чувствительности, пространственной ориентации. Это проявляется замедленном формировании понятий, определяющих положение предметов и частей собственного тела в пространстве, неспособности узнавать и воспроизводить фигуры, складывать из частей целое. В письме

выявляются ошибки в графическом изображении букв и цифр (асимметрия, зеркальность), начало письма и чтения с середины страницы.

Нарушения ОДА проявляются в расстройстве внимания и памяти, рассредоточенности, сужении объема внимания, преобладании слуховой памяти над зрительной. Эмоциональные нарушения проявляются в виде повышенной возбудимости, проявлении страхов, склонности к колебаниям настроения.

Продолжительность занятия не должна превышать 1,5 часа (в день 3 часа), после чего рекомендуется 10—15-минутный перерыв. Для организации учебного процесса необходимо определить учебное место в аудитории, следует разрешить студенту самому подбирать комфортную позу для выполнения письменных и устных работ (сидя, стоя, облокотившись и т.д.).

При проведении занятий следует учитывать объем и формы выполнения устных и письменных работ, темп работы аудитории и по возможности менять формы проведения занятий. С целью получения лицами с поражением опорно-двигательного аппарата информации в полном объеме звуковые сообщения нужно дублировать зрительными, использовать наглядный материал, обучающие видеоматериалы.

При работе со студентами с нарушением ОДА необходимо использовать методы, активизирующие познавательную деятельность учащихся, развивающие устную и письменную речь и формирующие необходимые учебные навыки.

Физический недостаток существенно влияет на социальную позицию студента, на его отношение к окружающему миру, следствием чего является искажение ведущей деятельности и общения с окружающими. У таких студентов наблюдаются нарушения личностного развития: пониженная мотивация к деятельности, страхи, связанные с передвижением и перемещением, стремление к ограничению социальных контактов.

Эмоционально-волевые нарушения проявляются в повышенной возбудимости, чрезмерной чувствительности к внешним раздражителям и пугливости. У одних отмечается беспокойство, суетливость, расторможенность, у других - вялость, пассивность и двигательная заторможенность.

При общении с человеком в инвалидной коляске, нужно сделать так, чтобы ваши глаза находились на одном уровне. На неё нельзя облакачиваться.

Всегда необходимо лично убеждаться в доступности мест, где запланированы занятия.

Лица с психическими проблемами могут испытывать эмоциональные расстройства. Если человек, имеющим такие нарушения, расстроен, нужно спросить его спокойно, что можно сделать, чтобы помочь ему. Не следует говорить резко с человеком, имеющим психические нарушения, даже если для этого имеются основания. Если собеседник проявляет дружелюбность, то лицо с ОВЗ будет чувствовать себя спокойно.

При общении с людьми, испытывающими затруднения в речи, не допускается перебивать и поправлять. Необходимо быть готовым к тому, что разговор с человеком с затрудненной речью займет больше времени. Необходимо задавать вопросы, которые требуют коротких ответов или кивка.

#### **Общие рекомендации по работе с обучающимися-инвалидами.**

- Использование указаний, как в устной, так и письменной форме;
- Поэтапное разъяснение заданий;
- Последовательное выполнение заданий;
- Повторение студентами инструкции к выполнению задания;
- Обеспечение аудио-визуальными техническими средствами обучения;
- Разрешение использовать диктофон для записи ответов учащимися;
- Составление индивидуальных планов занятий, позитивно ориентированных и учитывающих навыки и умения студента.

## **VII. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Обучающимся, приступающим к изучению дисциплины, целесообразно ознакомиться со следующими нормативными документами:

### **Рекомендации по подготовке к аудиторным занятиям**

#### **Лекционные занятия**

Умение сосредоточенно слушать лекции, активно воспринимать излагаемые сведения является – это важнейшее условие освоения данной дисциплины. Каждая из лекций сопровождается компьютерной презентацией, которая иллюстрирует основные стили и тенденции в истории дизайна. Кроме того, в конце каждой лекции с целью создания условий для осмысления содержания материала обучающимся предлагается ответить на вопрос. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить материал. Поэтому в ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала, обращая внимание на самое важное и существенное в нем.

#### **Практические занятия**

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом важно учитывать рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Важно также опираться на конспекты лекций. В ходе занятия важно внимательно слушать выступления своих однокурсников. При необходимости задавать им уточняющие вопросы, активно участвовать в обсуждении изучаемых вопросов. В ходе своего выступления целесообразно использовать как технические средства обучения, так и традиционные (при необходимости).

### **Организация внеаудиторной деятельности студентов**

Внеаудиторная деятельность обучающегося по данной дисциплине предполагает самостоятельный поиск информации, необходимой, во-первых, для выполнения заданий самостоятельной работы и, во-вторых, подготовку к текущей и промежуточной аттестации. Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у обучающегося умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий.

### **Рекомендации по подготовке к промежуточной аттестации**

В процессе подготовки к зачету/экзамену обучающемуся рекомендуется так организовать свою учебу, чтобы все виды работ и заданий, предусмотренные рабочей программой, были выполнены в срок. Основное в подготовке к зачету/экзамену - это повторение всего материала учебной дисциплины. В дни подготовки зачету/экзамену необходимо избегать чрезмерной перегрузки умственной работой, чередуя труд и отдых. При подготовке к сдаче зачета/экзамена старайтесь весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к зачету/экзамену, контролировать каждый день выполнения работы. При подготовке к зачету/экзамену целесообразно повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, заданий, которые выносятся на зачету/экзамену и содержащихся в данной программе.

#### **Разработчики:**

*АНО ВО «РХГА*

*им. Ф.М.*

*Достоевского»*

*(место работы)*

*(должность, уч. степень,*

*подпись*

*(ФИО)*

звание) )

**Заведующий кафедрой зарубежной филологии и лингводидактики:**

канд. филол. наук

доцент

(уч. степень, звание)



(подпись

)

Н.С. Широглазова

(ФИО)

